

ILANTAUN MANGKARASIYAN NA UKUD
NU MASUKATAN NA OSAY UG-IS

- 2 -

(Let's Compare Words by Changing a Letter)

prepared by

Pam Memory

Summer Institute of Linguistics, Inc.
Translators Publishers

1979

Published
in cooperation with
Bureau of Elementary Education
and
Institute of National Language
of the
Ministry of Education and Culture

Additional copies of this publication may be obtained from:

Filit
Box 2270
Manila 2801

or

Filit
SIL, Bagabag Airport
Bagabag, Nueva Vizcaya, 1505

Easy Reader 2
in Southern Kalinga

54.18-1279-5.4C

52.20PT - 796093 B

Printed in the Philippines

FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second language learning into two steps--literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Ministry of Education and Culture of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

ONOFRE D. CORPUZ
Minister of Education
and Culture

To the teacher:

The purpose of this book is to help beginning students understand the relationship of samenesses and differences in sounds to what-is-written. By comparing the pictured words, the student will find:

1. When the sounds are the same, the letters are also the same.
2. When the sound changes a little, the letters also change a little.

Say to the student:

Look at the pictures on the left. Look at the writing beside the pictures. The pictures show you what the words say. Read the words. Name the pictures again, think about the difference of the sounds. Read the words again, see the difference in the letters.

Look at the pictures on the next page. Beside each picture are two words. Read the words, then point to the one that names the picture.

The Pilipino and English translation is written in small letters below the Southern Kalinga words which are in large print. This has been done for the benefit of anyone wishing to study the national language or English.

Ta misturu ya mistara:

Na pangkop na annayay nibru mafadngan na manamchamuy uswila ta maawatanchan man-isuwan ya mansafaliyan na fosway na niyug-is. Nu iyisu na ukud wi annan igratuna wi ilan na uswila.

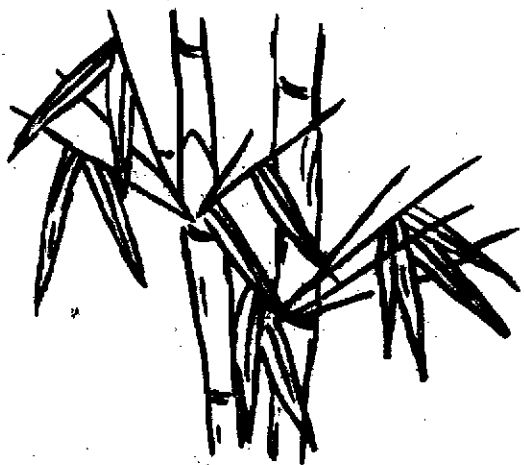
1. Nu man-isun foswayna, man-isu kon ug-is.
2. Nu mab-os na fosway à ait, masukatan akon ug-is.

Mifaka ta uswila:

Ilam na ukud ta apon ta ikid. Ilam na ug-is ta char-ag na igratu. Ipailan na igratu na anan na ukud. Fasaom na ukud. Isaradnu ingadchanan na igratu, somsom-om na misafaliyan na fosway. Asinnu fasaon na ukud. Ilam na mikarasiyan na ug-is.

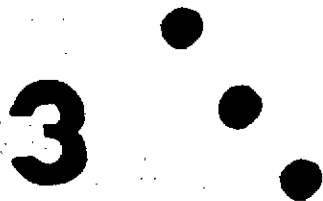
Ilam na igratu ta misunub wi panid. Ta char-ag na sin-ossay igratu annat na chuway ukud. Fasaom na ukud, ad ituchum na osa nu sinun nginngachan ta igratu.

Na pinilipinu ya ininglish niyug-is à kakait ta choraon na kinalingka wi niyug-is à chachakkor. Nawan annaya à mafadngan na sinumani pionay mangachar ta national language winnu ininglish.



furu

kawayan
bamboo



туру

tatlo
three



furu
turu

3

turu
furu

3

furu
turu



turu
furu



fuwa

bunga
betelnut

2



chuwa

dalawa
two



chuwa
fuwa

2

chuwa
fuwa

2

fuwa
chuwa



fuwa
chuwa



luwa

luha
tears

2 • •

chuwa

dalawa
two



luwa
chuwa

2 • •

chuwa
luwa

2 • •

luwa
chuwa



chuwa
luwa



luwa

luha
tears



fuwa

bunga
betelnut



fuwa
luwa



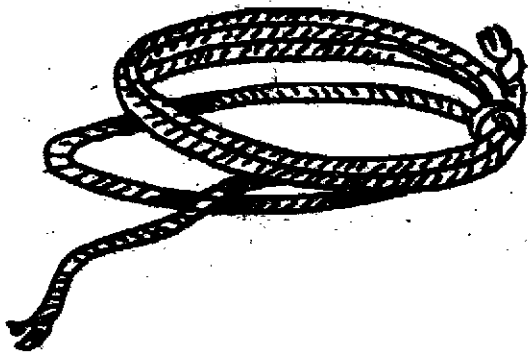
fuwa
luwa



luwa
fuwa



luwa
fuwa



fali

lubid
rope



fali

bagyo
typhoon



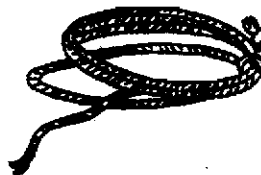
tali
fali



fali
tali



tali
fali

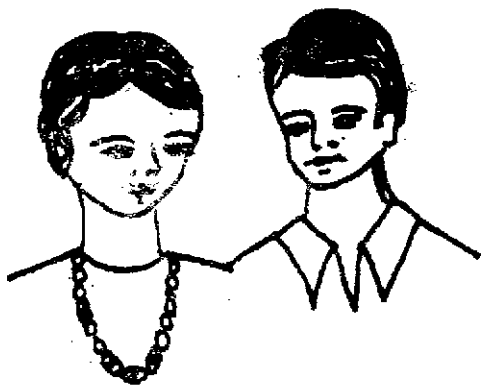


fali
tali



paku

pakô
edible fern

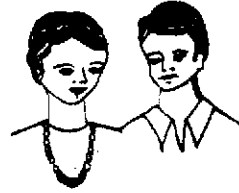


taku

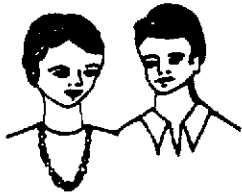
tao
person



taku
paku



paku
taku



taku
paku



paku
taku



panga

sanga
branch



fanga

palayok
clay pot



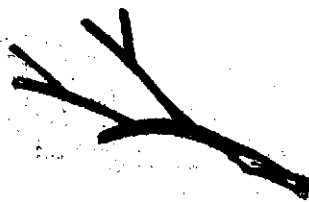
panga
fanga



panga
fanga



fanga
panga



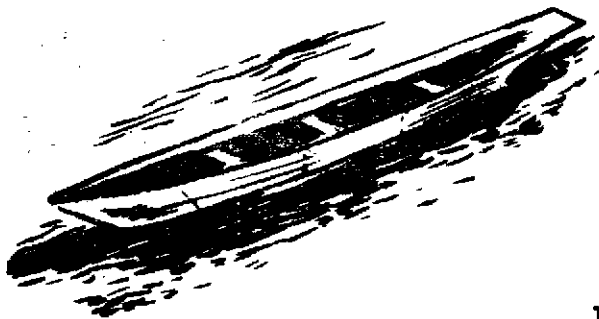
fanga
panga



mangka

mangga

mango



fangka

bangka

small boat



mangka
fangka



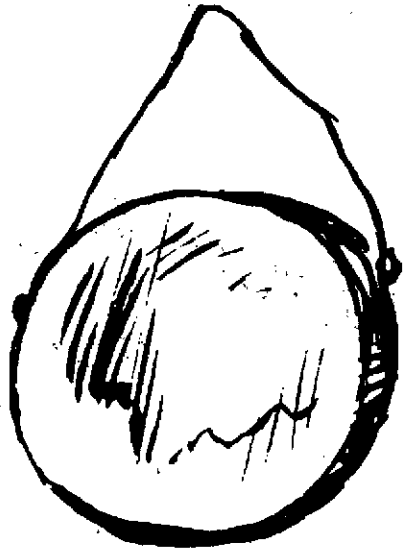
fangka
mangka



fangka
mangka

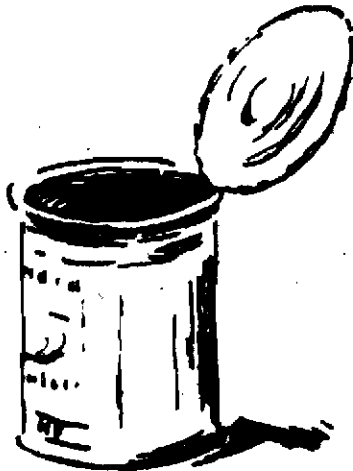


fangka
mangka



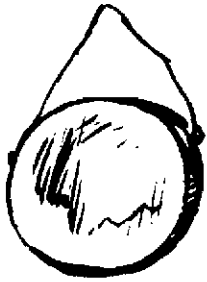
kangsa

agong
gong



langsa

lata
tin



langsa
kangsa



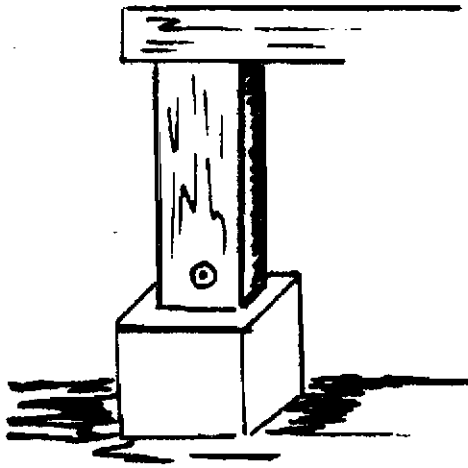
kangsa
langsa



langsa
kangsa

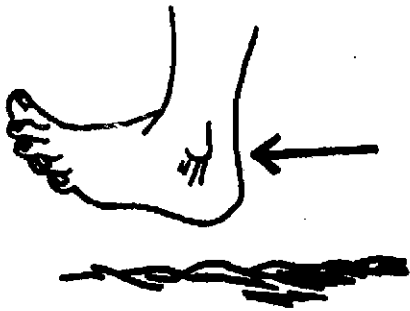


kangsa
langsa



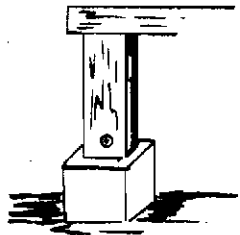
tuud

haligi
post

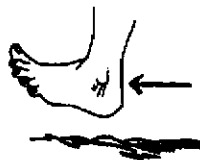


muud

sakong
heel



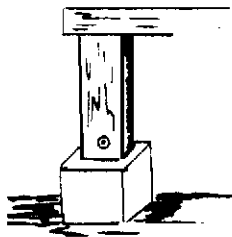
tuud
muud



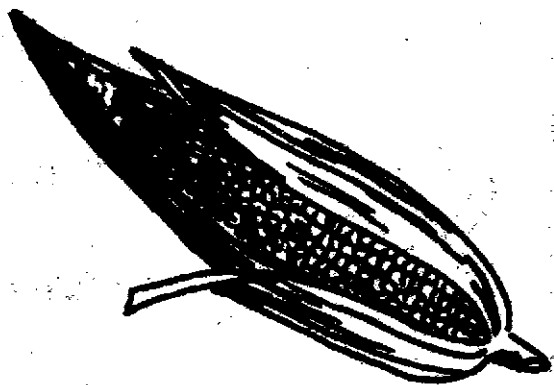
tuud
muud



muud
tuud



muud
tuud



kaaw

mais
corn



paaw

hawakan
handle



paaw
kaaw



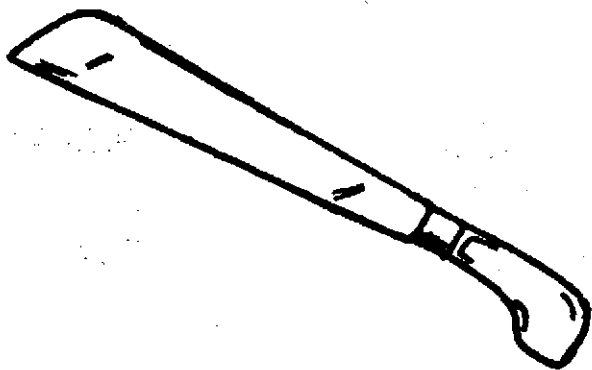
kaaw
paaw



paaw
kaaw



kaaw
paaw



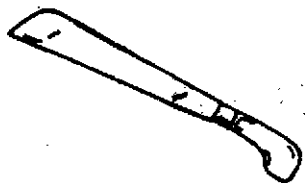
kaman

itak
bolo



laman

baboy-ramo
wild pig



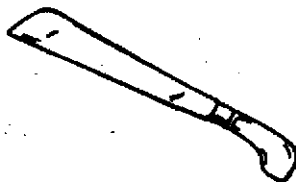
kaman
laman



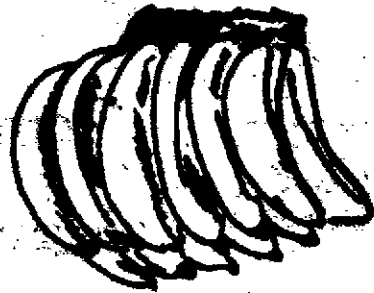
laman
kaman



laman
kaman

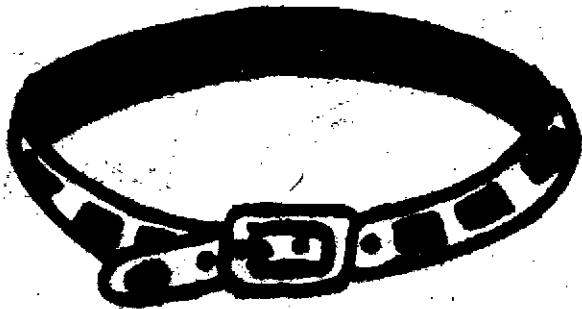


kaman
laman



farat

saging
banana



larat

sinturon
belt



larat
farat



larat
farat



farat
larat

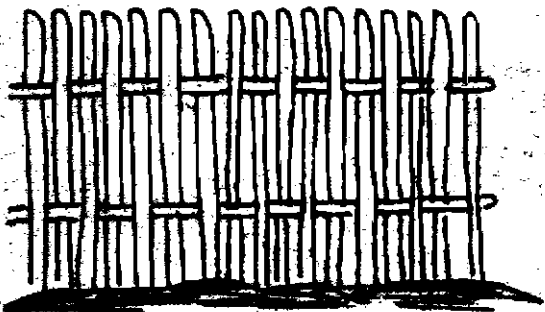


farat
larat



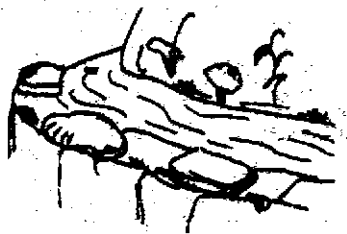
arà

kanal, bambang
irrigation ditch



arad

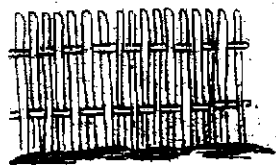
bakod
fence



arà
arad



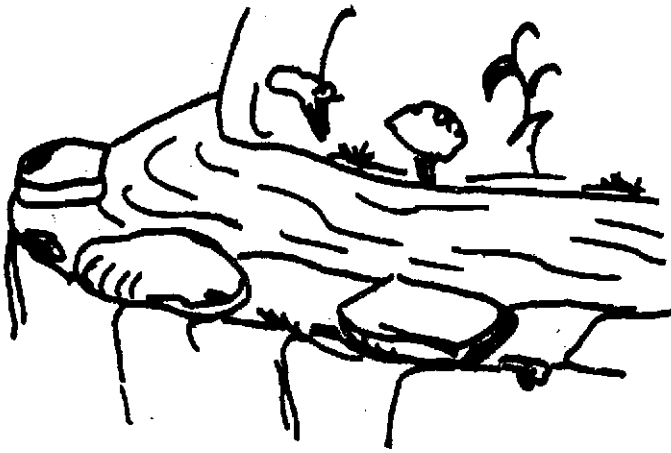
arad
arà



arad
arà



arà
arad



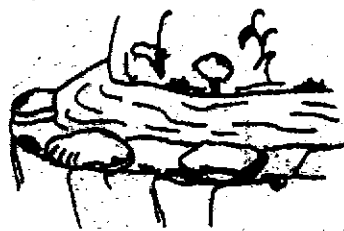
arà

kanal, banbang
irrigation ditch



arang

kamalig
granary



arang

arà



arà

arang



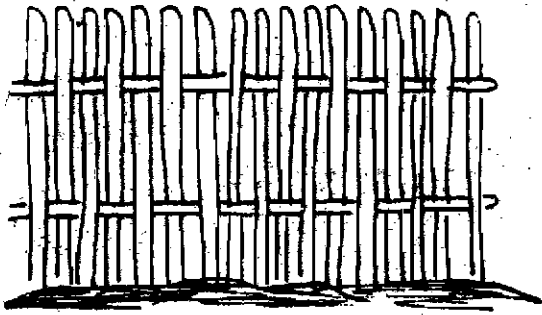
arang

arà



arà

arang



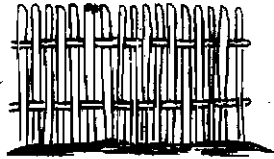
arad

bakod
fence



arang

kamalg
granary



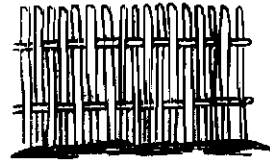
arad
arang



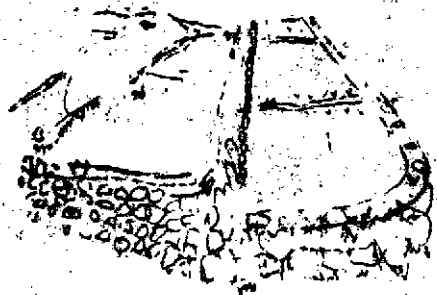
arang
arad



arang
arad



arad
arang



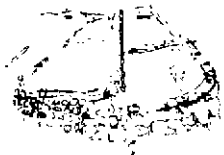
chapat

linang bukid
rice paddies



chapan

paa
sole of foot



chapan
chapat



chapan
chapat



chapat
chapan

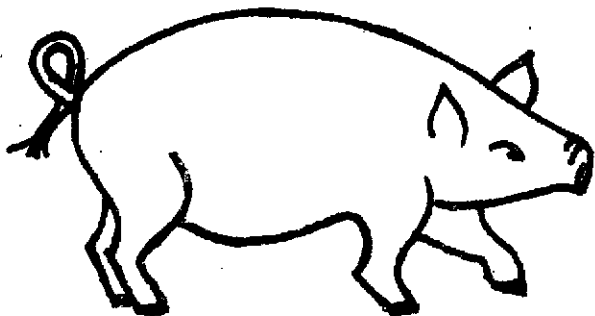


chapat
chapan



foroy

bahay
house



forò

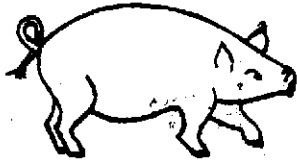
baboy
pig



foroy
forò



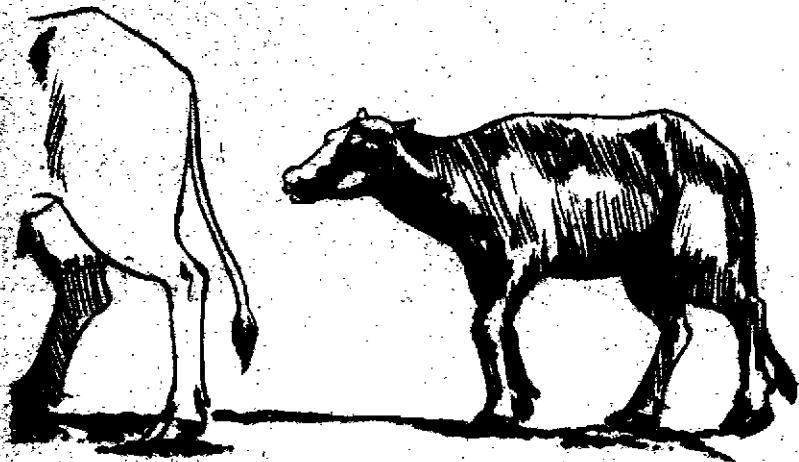
foroy
forò



forò
foroy

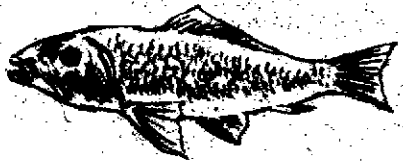


foroy
forò



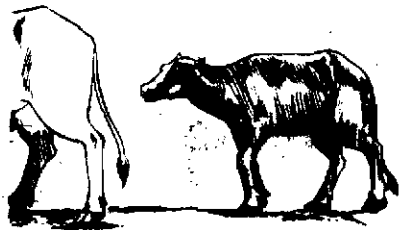
ikaw

guyà, bisira
calf



ikan

isda
fish



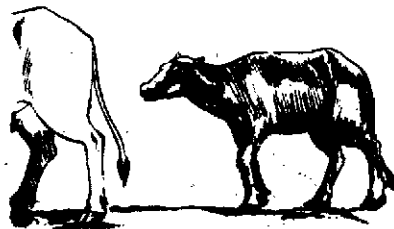
ikan
ikaw



ikaw
ikan



ikan
ikaw



ikaw
ikan



iming

balbas
beard



imis

ngiti
smile



iming

imis



imis

iming



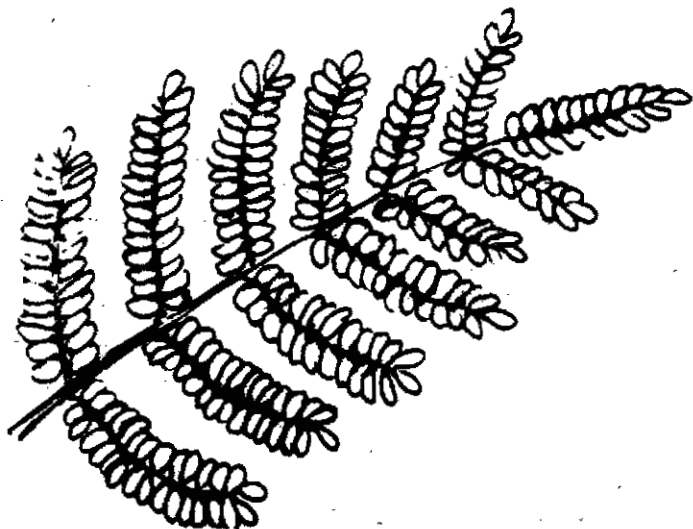
imis

iming



imis

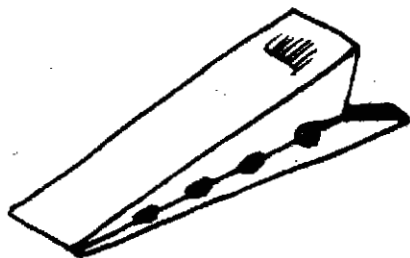
iming



ipil

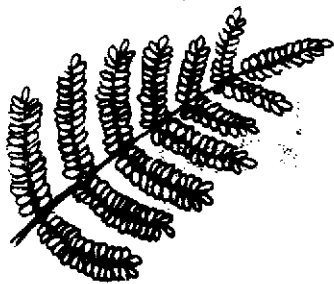
ipil

ipil

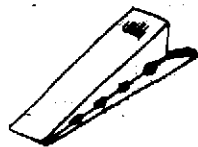


ipit

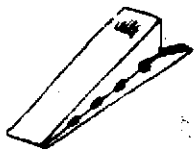
panipit ng damit
clothes peg



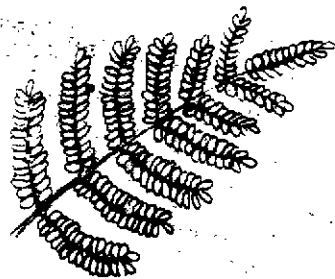
ipit
ipil



ipit
ipil



ipil
ipit

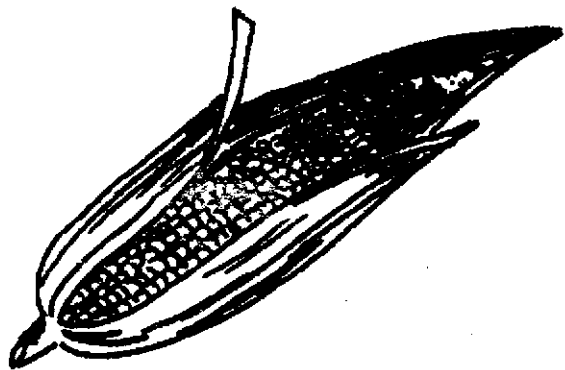


ipil
ipit



kaag

matsing, unggoy
monkey

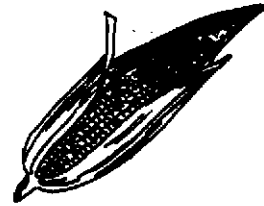


kaaw

mais
corn



kaag
kaaw



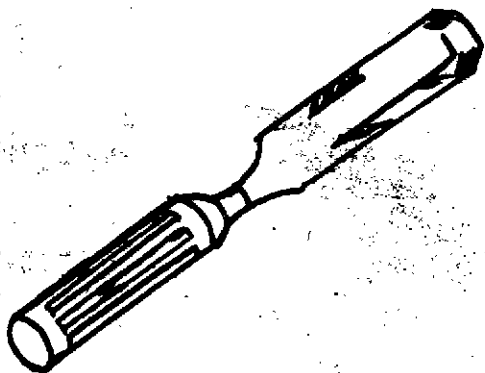
kaaw
kaag



kaag
kaaw



kaaw
kaag



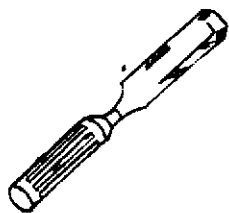
lusù

paít
chisel



lusung

lusong
mortar



lusung

lusù



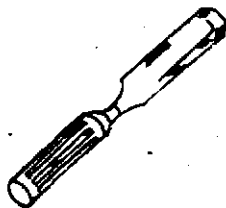
lusù

lusung



lusù

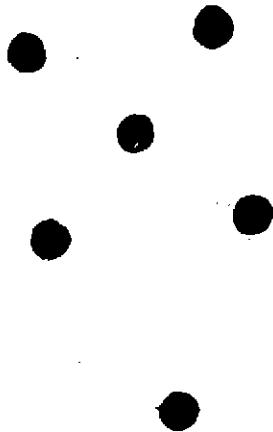
lusung



lusung

lusù

6



onom

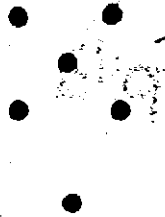
anim
six



onob

pinto
door

6



onom

onob



onom

onob



onob

onom

6



onob

onom



pilà

palakâ
frog type



pilak

pera
money



pilak
pilà



pilà
pilak



pilak
pilà



pilà
pilak



pilà

palakâ
frog type



pilat

peklat
scar



pilà
pilat



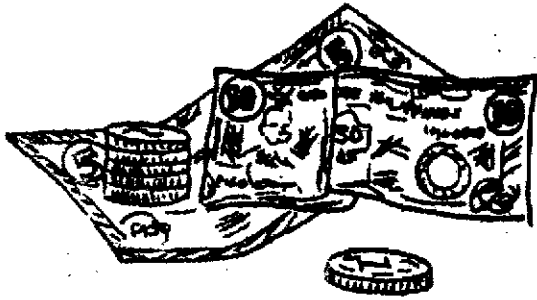
pilat
pilà



pilat
pilà



pilà
pilat



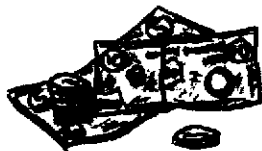
pilak

pera
money



pilat

peklat
scar



pilat
pilak



pilat
pilak



pilat
pilak

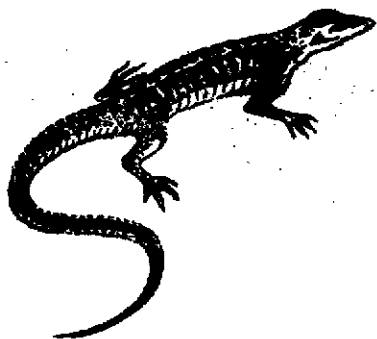


pilak
pilat



silaw

ilaw
light



silay

butiki
gecko



silaw
silay



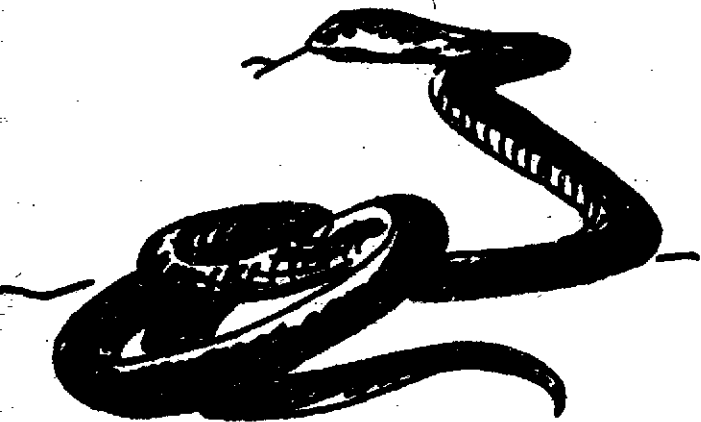
silay
silaw



silay
silaw

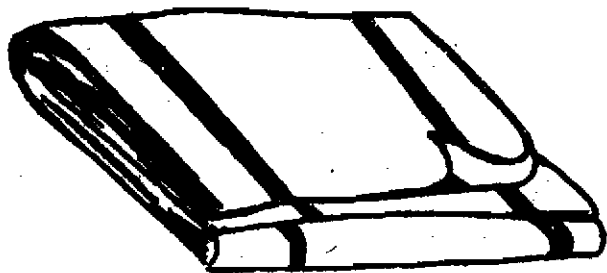


silay
silaw



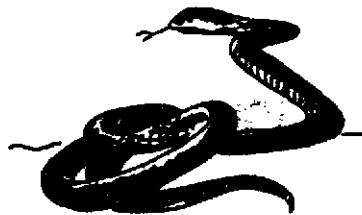
urog

ahas
snake



uros

blangket
blanket



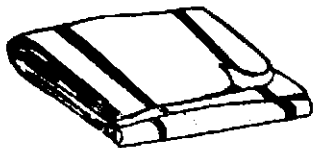
uros

urog



urog

uros



urog

uros



uros

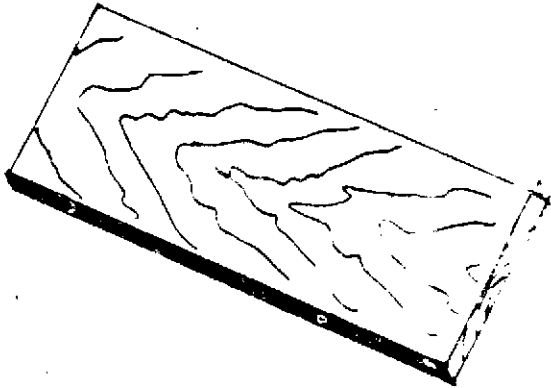
urog



asu

aso

dog



ayu

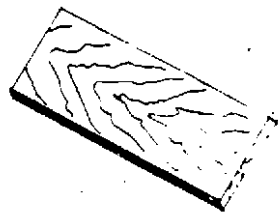
kahoy

wood



asu

ayu



asu

ayu



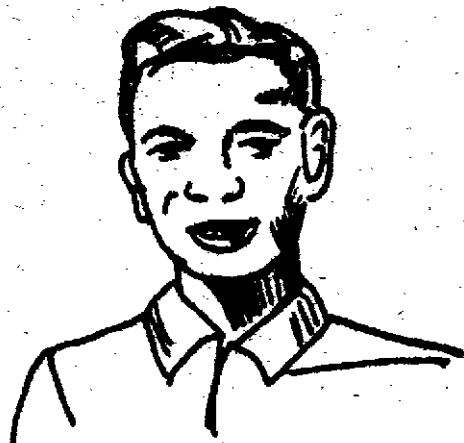
ayu

asu



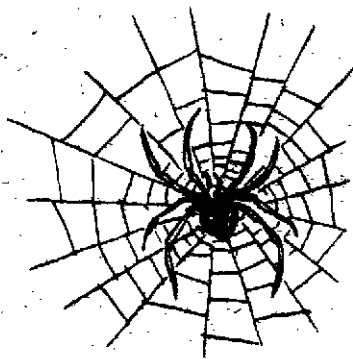
ayu

asu



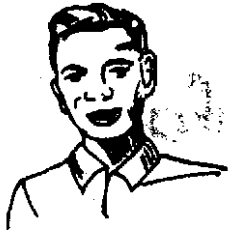
ama

ama
father



awa

gagamba
spider



awa

ama



ama

awa



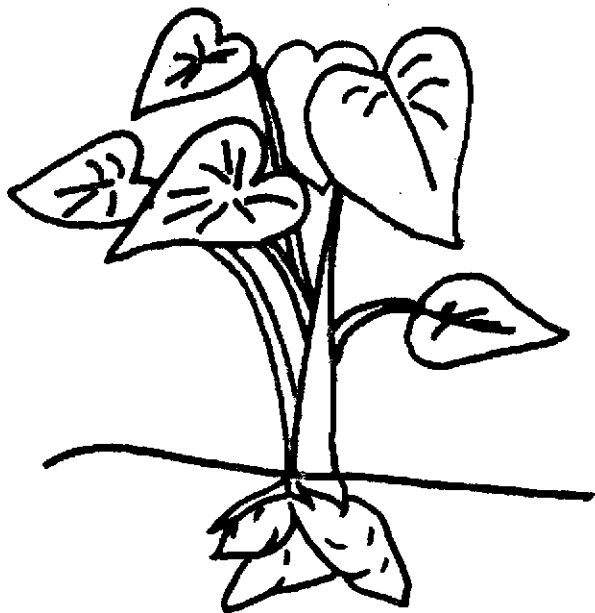
awa

ama



ama

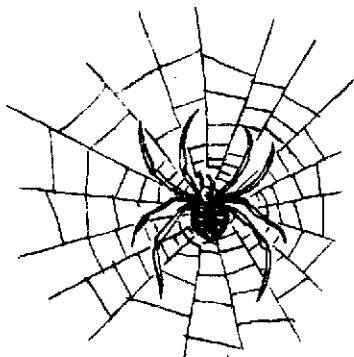
awa



afa

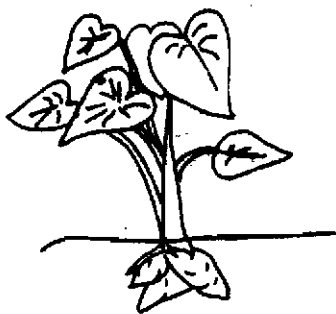
gabi

taro root



awa

gagamba
spider



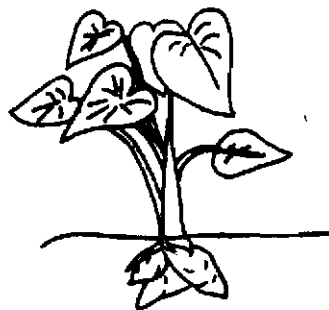
afa
awa



awa
afa



awa
afa

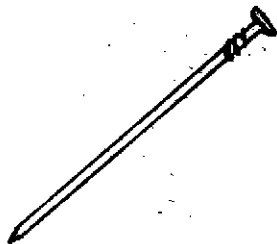


afa
awa



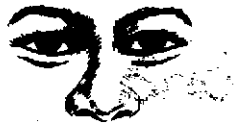
ata

mata
eye



aka

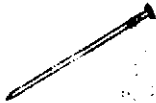
pako
building nail



aka
ata



aka
ata



ata
aka



ata
aka



anà

bata
child



arà

kanal, bambang
irrigation ditch



anà

arà



arà

anà



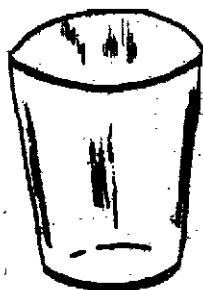
anà

arà



arà

anà



fasu

baso
drinking glass



fatu

bato
stone



fatu
fasu



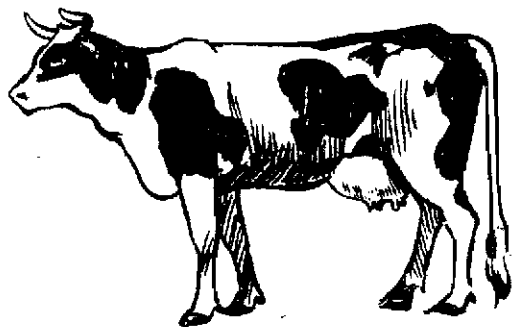
fasu
fatu



fasu
fatu



fatu
fasu



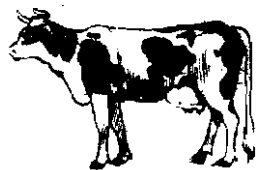
faka

baka
cow



fàa

bao
coconut shell



faka

fàa



faka

fàa



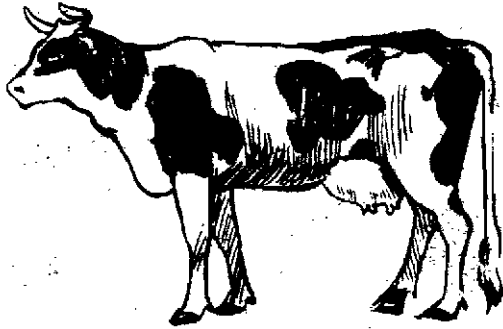
fàa

faka



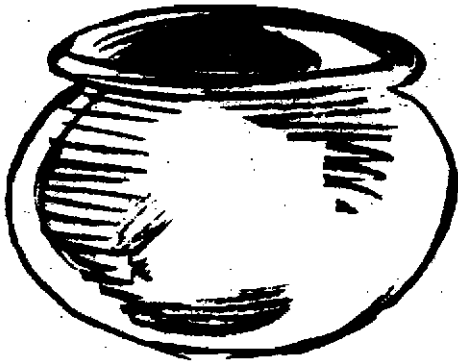
fàa

faka



faka

baka
cow

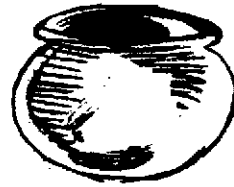


fanga

palayok
clay pot



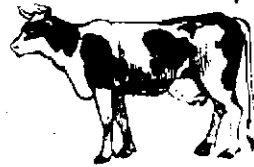
fanga
faka



faka
fanga



fanga
faka

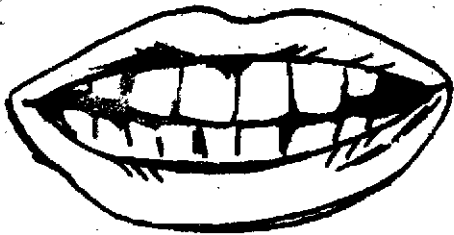


faka
fanga



fanga

palayok
clay pot



fafa

ngipin
teeth



fafa
fanga



fanga
fafa



fanga
fafa



fafa
fanga



fakang

leeg
neck



fawang

sibuyas
onion



fakang
fawang



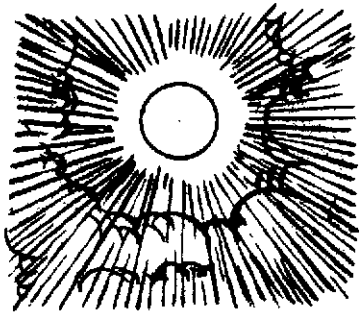
fakang
fawang



fawang
fakang

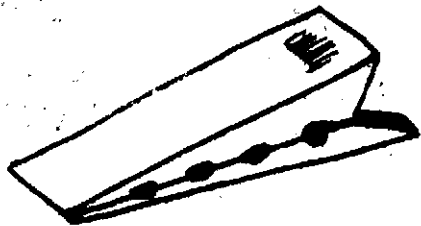


fawang
fakang



init

araw
sun



ipit

panipit ng damit
clothes peg



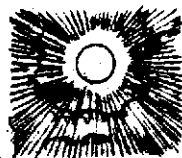
ipit
init



init
ipit



ipit
init



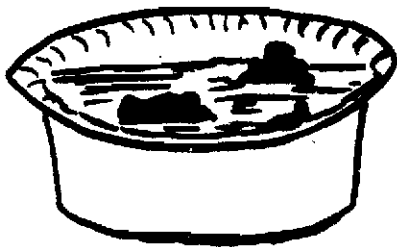
init
ipit



isna

kanin

cooked rice



ischa

karne

meat



isna
ischa



isna
ischa



isna
ischa



ischa
isna



luya

luya
ginger



lata

lata
large tin



lata
laya



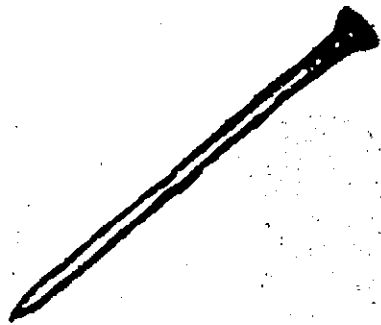
laya
lata



laya
lata



lata
laya



lansa

pako

building nail



langsa

lata

can



lansa
langsa



lansa
langsa



langsa
lansa



langsa
lansa



pàur

paa ng manok

chicken leg



pùur

puso ng saging

banana heart



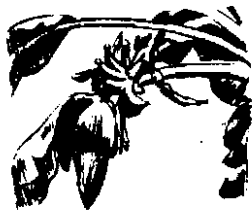
pàur

pàur



pàur

pàur



pàur

pàur



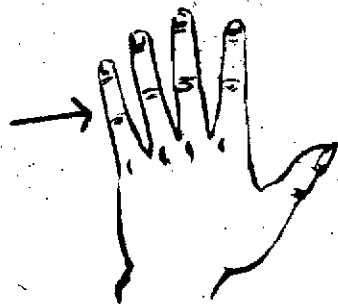
pàur

pàur



pasiing

bakpak
backpack



pàiing

kalingkingan
little finger



pasiing
pàiing



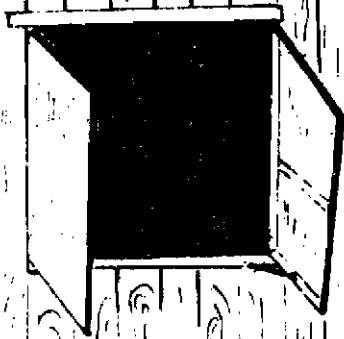
pàiing
pasiing



pàiing
pasiing

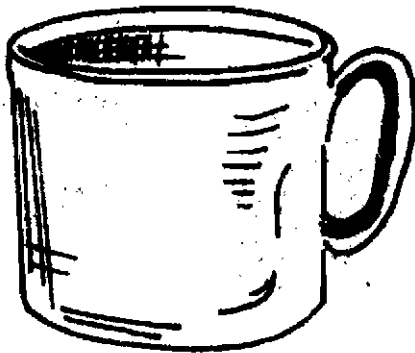


pasiing
pàiing



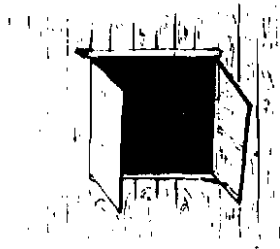
tawa

bintana
window



tasa

tasa
cup



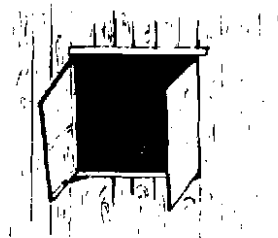
tasa
tawa



tawa
tasa



tasa
tawa



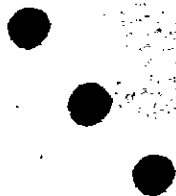
tawa
tasa



tufu

dahon
leaf

3



туру

tatlo
three



tufu
turu

3



tufu
turu

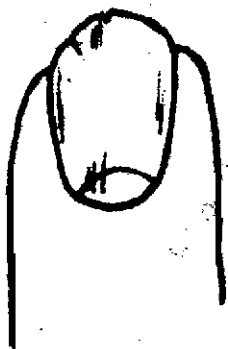
3



turu
tufu



turu
tufu



uku

kuko

fingernail



uru

ulo

head



uru
uku



uku
uru



uku
uru



uru
uku